

**COOPERATION PROGRAMME
IN THE FIELDS OF
EDUCATION, CULTURE AND OTHER RELATED FIELDS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to promote their friendly relations and develop cooperation between the two States, and in accordance with article 9 of the Agreement of Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture between the Government of Socialist Republic of Romania and the Government of the Arab Republic of Egypt, signed in Cairo on 25 January 1978,

Have agreed to adopt the following Programme:

CHAPTER I - GENERAL EDUCATION

Article (1)

The Parties shall exchange information and educational material on the structure, contents and organization of the educational system of their States, as well as programmes and curricula, school textbooks, and documentary material and publications on the educational process.

Article (2)

The Parties shall exchange students' drawings and art work with the objective of getting acquainted with the artistic abilities of children.

CHAPTER II - HIGHER EDUCATION

Article (3)

The Parties shall exchange information on international scientific activities in the fields of education, science and research organized in their States, while supporting, at the same time, the participation of their specialists in the activities organized in the other State.



Article (4)

During the validity of this Programme, the Parties shall encourage the exchange of members of the teaching staff of their universities and other higher education institutions, to deliver lectures and attend conferences and scientific seminars organized in Romania and the Arab Republic of Egypt. The ministries in charge of higher education in both States shall be informed in advance through diplomatic channels.

Article (5)

The Parties shall support direct contacts and agreements between the universities and higher education institutions in their States, with a view to developing ties and exchanging information, and shall encourage the implementation of direct cooperation agreements existing between universities.

Article (6)

- (1) The Parties shall encourage exchanges of university lecturers in order to teach Arabic language and culture at the University of Bucharest or at any other Romanian university, and Romanian language and culture at the Cairo University or at any other Egyptian university.
- (2) The lecturers will be employed by the university of the receiving Party and will benefit from medical assistance and a monthly allowance provided by the receiving Party, in accordance with the academic degrees and with internal legislation in force.
- (3) This provision shall be implemented through direct contacts and in full compliance with the respective internal procedures in both States and informing each other through diplomatic channels.

Article (7)

- (1) The Parties shall offer annually 10 (ten) scholarships (bachelor, master and doctoral studies), on a reciprocal basis, except for the specializations regulated by the receiving Party, depending on the opportunities available at the higher education institutions of the receiving State and in keeping with the latter legislation in force.
- (2) The studies shall be conducted in Arabic or English for Romanian scholarship holders and in Romanian for Egyptian scholarship holders. The Egyptian party shall provide for recipients wishing to study in English the possibility to learn Arabic for a duration of one year, free of charge, in parallel with their academic studies. If necessary, The Romanian party shall provide, free of charge, a preparatory year to learn Romanian language, prior to the academic studies.

Article (8)

- (1) The Parties shall ensure access to education at all levels, on a mutual basis, in their public education institutions, accredited in the receiving State, for the personnel of



the official missions of the two States -embassies, consular offices, economic agencies, international organizations and bodies- and for their families.

- (2) The official position of applicants in this category, as well as the fulfillment of the reciprocity clause, shall be confirmed by the Ministry of Foreign Affairs in the territory of the receiving Party.

CHAPTER III - SCIENTIFIC RESEARCH

Article (9)

The Parties shall encourage direct cooperation formats between research and development organizations in the two States through cooperation projects in areas of mutual interest, as well as other complementary scientific events (joint organization of scientific seminars and meetings) on the basis of mutual advantage and the legislation in force in the two States.

CHAPTER IV - CULTURE AND ARTS

Section 1 - Culture

Article (10)

The Parties shall encourage direct cooperation between their libraries, through the exchange of information, books, magazines, microfilms and periodicals, in conformity with the rules and regulations in force in each State.

Article (11)

- (1) The Parties shall support the development of cooperation between publishing houses, including the exchange of experts and translators.
- (2) The Romanian Party shall invite Egyptian translators to the Colloquium of the Translators of Romanian Literature, organized in Bucharest.

Article (12)

The Parties shall encourage participation in various international book-related events organized in each State. The Egyptian Party shall participate in the Bucharest International Book Fair and the Romanian Party shall participate in the Cairo International Book Fair.



Article (13)

The Parties shall exchange documentary material and information required for the preparation of encyclopedias and other similar works, in order to ensure a correct presentation of the history, culture and social life of each State.

Article (14)

- (1) The Parties shall encourage the exchange of individual artists and artistic groups, including amateurs.
- (2) The details of such exchanges shall be agreed upon by the competent institutions in both States through diplomatic channels.

Article (15)

The Parties shall encourage the organization of cultural and artistic activities and the participation of individuals and groups in cultural events and international festivals held in both States.

Article (16)

The Parties shall support cooperation in the field of cinematography through programs, film festivals, co-productions and the exchanges of experience and of films between national film archives, as well as through the organisation and yearly participation, on mutual basis, in film galas.

Article (17)

The Parties shall encourage the exchange of exhibitions of fine arts, handicrafts and photography. The exhibitions may be accompanied by 1 (one) commissioner, for a period not exceeding 10 (ten) days.

Article (18)

- (1) The Parties shall exchange visits at the ministerial level to promote dialogue and implement programs of cultural exchange between them.
- (2) The Parties shall encourage reciprocal visits of policymakers in the cultural and artistic fields, administrators and representatives of relevant governmental cultural institutions and other organizations for the purpose of exchanging experiences.

Section 2- Cultural Heritage

Article (19)

- (1) The Parties shall encourage direct cooperation between the specialized institutions in setting up common research programmes for paleo-christian mural monuments, the origins of monasticism and Coptic art.



- (2) The Parties shall encourage the organization of exhibitions on various topics, such as "Ancient Vestiges of Egypt" or "Coptic Art", in cooperation with major museums in the Arab Republic of Egypt.
- (3) Details will be agreed upon through diplomatic channels according to the applicable laws and regulations in both States.

Article (20)

The Parties shall support direct cooperation between museums and art galleries in both States, through the exchange of bibliographic materials, magazines, catalogues and exhibitions of their collections with the aim of increasing archaeological knowledge and awareness.

Article (21)

The Parties shall facilitate the exchange of experts in the fields of history of art, archaeology, restoration and conservation of monuments, archaeological sites and cultural goods as well as specialists in museums. The Parties shall exchange annually 1 (one) expert in these fields for a visit not exceeding 14 (fourteen) days. The Requesting party of the visit shall assume all related expenses.

Article (22)

The Parties shall agree to organize exhibitions of chosen cultural goods for agreed periods of time in accordance with special agreements with the museums sector of the Ministry of Antiquities.

Article (23)

The Parties shall encourage the participation in symposia, conferences and training courses through the exchange of cultural delegations made up of experts in archeological excavation and restoration.

Article (24)

The Parties shall exchange regulations and laws applied in both States in the fields of archaeology, restoration, preservation and protection.

Article (25)

The Parties shall encourage direct cooperation through appropriate channels to prepare joint programmes for research on the cultural heritage of the Arab Republic of Egypt.

Article (26)

- (1) The Parties shall encourage the organization of exhibitions on Egyptian culture and civilization.



- (2) The details shall be agreed upon through diplomatic channels in accordance with laws and regulations applied in both States.

Article (27)

The Parties shall cooperate through international conventions in preventing the import, export and transit of cultural goods illicitly removed from the territory of one State and brought to the territory of the other, and also in the recovery and proper protection of the cultural goods pending their return to their country of origin.

Section 3- Cooperation among Libraries

A. In the field of libraries:

Article (28)

- (1) The Parties shall agree that the National Library of Romania and the National Library and Archives of Egypt cooperate in exchanging publications and experience in the fields of preservation, restoration and digitization of their national cultural heritage, and collaborate in organizing professional training courses, workshops, seminars and international conferences specialized in joint research in the fields of science and culture.
- (2) The Parties encourage the signing of a framework Agreement on Cooperation between the National Library of Romania and the National Library and Archives of Egypt.

Article (29)

The Parties shall encourage cooperation between the National Library of Romania and Bibliotheca Alexandrina of the Arab Republic of Egypt in the fields of librarianship, and information science.

B. In the field of Archives

Article (30)

- (1) The Parties shall agree that the National Archives of Romania and the National Library and Archives of Egypt cooperate in exchanging publications and experience in the fields of preservation, restoration and digitization of their national heritage, as well as collaborate in organizing professional training courses, workshops, seminars and international conferences in joint research in the fields of science and culture.
- (2) The Parties shall agree that the Ministry of Internal Affairs, on behalf of the National Archives of Romania and the National Library and Archives of Egypt sign a Memorandum of Cooperation.



CHAPTER V - INFORMATION AND MASS-MEDIA

Article (31)

The Parties shall encourage the exchange of radio and television programmes and news that reflect different aspects of life in both States.

Article (32)

The Parties shall encourage the exchange of media and television materials on a commercial and non-commercial basis in accordance with prior agreements between both Parties.

Article (33)

- (1) The Programmes, subject to commercial or non-commercial exchange, are listed in one of the following categories:
 - a) Free-of-rights programmes for the Party receiving news programmes;
 - b) Programmes the rights of which are to be clarified: documentaries, musical and entertainment programmes, motion pictures, drama series and children programmes;
 - c) Programmes the rights of which are to be purchased: special sports events, with possible additional costs for exclusive rights, which are to be negotiated with the sending party.
- (2) The Parties shall consider the possibility of co-producing programmes on topics of common interest.
- (3) The specific conditions of co-production programmes shall be set out under separate agreements.

Article (34)

The Parties shall encourage the exchange of experts, information and researchers, in the field of radio and television.

Article (35)

At the request or initiative of one of the Parties, the Parties shall exchange, on non-commercial grounds, catalogues including information and data on television programmes which can be exchanged on commercial and non-commercial grounds.

Article (36)

The Parties shall encourage benefiting from the potentialities of the Egyptian Satellite "NileSat" in its coverage area.

Article (37)

The Parties shall encourage benefiting from the possibilities of training in both States in accordance with the laws and regulations applied in this respect in both States.

Article (38)

The Parties shall encourage the exchange of visits of senior officials and staff in the domains of radio television and broadcast engineering.

Article (39)

The Parties shall encourage the exchange of press material between the National Press Agency AGERPRES and the Middle East News Agency (MENA) in order to foster cooperation and understanding in this field.

CHAPTER VI - YOUTH

Article (40)

- (1) The Parties shall encourage the exchange of youth in international youth camps.
- (2) The Parties shall encourage invitations to international conferences and seminars on youth matters held in each State.
- (3) The Parties shall exchange printed materials, researches and studies in the field of youth.

CHAPTER VII - SPORTS

Article (41)

The Parties shall support and stimulate bilateral exchanges in the field of sports.
Details of the common actions shall be established directly by the competent institutions.

Article (42)

The Parties shall exchange information, publications and researches in the field of sports. Details shall be agreed upon between the competent authorities in both States.



CHAPTER VIII- TOURISM

Article (43)

The Parties shall encourage the exchange of tourism-related promotional materials, information and statistics.

Article (44)

The Parties shall encourage participation in touristic and cultural events in both States.

Article (45)

The Parties shall encourage cooperation in the field of therapeutic tourism and health resorts.

CHAPTER IX - HEALTH

Article (46)

The Parties shall encourage cooperation in the field of health and medical sciences by initiating negotiations for a new Memorandum of Understanding between the competent ministries in both States.

CHAPTER X- GENERAL PROVISIONS

Article (47)

The provisions of the present Programme are not restrictive and do not preclude the implementation of other activities and exchanges requested by the interested Party, either on its expenses or according to the provisions of the present Programme, and in keeping with the national legislation in force. Details shall be agreed upon through diplomatic channels, with prior consultation of the competent ministries of the two States.

Article (48)

- (1) In order to better implement the provisions of the present Programme, the invitations to various activities shall be sent by the organizers directly to those concerned, at least 2(two) months before the beginning of the activities, together with the terms and conditions of participation.
- (2) The date of the participants' arrival, as well as the means of transportation shall be communicated both to the organizers and to the competent authorities in both States, at least 2(two) weeks before the beginning of the activities.
- (3) The Parties shall inform each other about the arrival of the participants through the Embassy of the sending Party in the other State.



Article (49)

- (1) The complete professional records of scholarship candidates shall be sent to the other Party by the end of April of each year.
- (2) The names of the candidates admitted to studies shall be communicated yearly to the other Party by July 15.

Article (50)

The receiving Party shall take into account the fields of study established by the sending Party for scholarship candidates, except for the specializations regulated by the receiving State. The change of the field of study shall only take place following prior consultation between the Parties.

Article (51)

- (1) The Party sending a delegation shall communicate to the receiving Party, at least 2(two) months prior to the departure, the curriculum vitae, working programme, topics of conferences proposed to be held, languages spoken by the delegation, as well as other useful information.
- (2) After acceptance by the receiving Party, the sending Party shall confirm the arrival date and time of the delegation at least 2(two) weeks before the beginning of the programme.

Article (52)

Each Party shall send to the other Party, at least 3 (three) months before the opening of the exhibitions or the organization of performances, the documentary material, information, technical specifications of the exhibitions and the relevant information about the artistic groups. The exhibitions shall be sent at least 2 (two) weeks before the opening date.

Article (53)

The documentary materials, publications and films to be exchanged shall be printed, translated, or accompanied by a list of titles, in the language of the receiving Party or in English or French, based upon the preference of the Party.

Article (54)

In order to implement the programme agreed upon, the Parties shall allow access to archives and libraries, museums and educational, cultural, or scientific institutions in keeping with the regulations in force in the receiving State.



102

Article (55)

The Parties shall annually inform each other about the activities with international participation in the fields of culture, education and science, such as conferences, symposia, seminars, exhibitions and festivals, with a view to their mutual participation.

Such notification shall be transmitted within an appropriate time prior to the commencement of the events in question.

Article (56)

The Parties shall undertake the necessary measures to facilitate the processing of visa applications as soon as possible and to ensure the issuance of appropriate visas in accordance with the national legislation of the states of the Parties, for individual artists and artistic groups, and amateurs who participate in cultural activities in both States in the framework of this cooperation Programme.

CHAPTER XI- FINANCIAL PROVISIONS

Article (57)

Details concerning exchanging short visits are to be agreed through coordination between the competent authorities of both States, on a case by case basis, according to the legislation in force in the receiving State.

Article (58)

In the radio and television field, visits or exchange of specialists shall be agreed by each Party, according to possibilities and available financial and human resources. Services shall be negotiated separately, on a case by case basis.

Article (59)

For visits longer than 1(one) month, the Parties shall agree on the financial terms on a case -by- case basis.



Article (60)

The expenses involving scholarships shall be covered as follows:-

- 1) The sending Party shall cover the international travel expenses for the scholarship holders to and from the place where the studies take place.
- 2) The receiving Party shall provide:
 - a) Monthly payment of the scholarships under Article 7, in keeping with legislation in force. The receiving Party shall inform the sending Party, through diplomatic channels, by the beginning of January of each year, about the amount of the monthly scholarships offered to recipients;
 - b) Free tuition and exemption from payment of the enrolment fee at state universities, according to the legislation in force;
 - c) Free adequate accommodation in student hostels, according to the national legislation in force;
 - d) Access to student cafeterias and subsidized local transport, according to the national legislation in force;

Article (61)

The expenses occasioned by the exchange of exhibitions shall be covered as follows:

- a) The sending Party shall meet the cost of international transportation, round trip, between the capitals or the ports of the two States, as the case may be, and the insurance costs;
- b) The receiving Party shall meet the expenses involving the setting up, mounting and organizing of the exhibition, publicity, printing of posters, catalogues and invitation cards, rent of exhibition halls, customs clearance of exhibits;
- c) The receiving Party shall meet the expenses for internal transportation and the cost of storage;
- d) The receiving Party shall ensure the safety of the exhibitions on its own territory. In case of necessity, the receiving Party shall procure and supply the sending Party with the documents concerning damages to the exhibits, in order to enable the sending Party to ask and receive due compensation from its insurance company. The receiving Party shall meet the expenses of the preparation of these documents.



Any restoration of the damaged exhibits shall only be made with the written consent of the sending Party.

- e) Expenses for an exhibition commissioner or expert shall be covered as follows:
- the sending Party shall cover the round trip travel expenses to the capital of the receiving Party;
 - the receiving Party shall cover the costs of accommodation, daily meals and internal transport;

Article (62)

Expenses involving the organization of film days or galas shall be covered as follows:

- a) The sending Party shall meet the cost of round- trip transportation of films between the capitals of the two States, as well as the insurance expenses, and the receiving Party shall meet the cost of internal transportation;
- b) The receiving Party shall meet the expenses for customs clearance, publicity, printing of invitation cards, posters and programmes, rent of the halls and the cost of invitations distribution.

Article (63)

The financial terms for the exchange of soloists, artistic groups or ensembles, sportspersons and sport teams shall be agreed upon directly by the interested institutions of the States of the two Parties.

Article (64)

The concerned Party shall meet the costs of international transportation for all informative material, books, publications, tapes, records and films.

CHAPTER XII - FINAL PROVISIONS

Article (65)

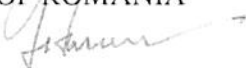
- (1) This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for maximum 5 (five) years.
- (2) The Parties may amend this Programme by mutual consent. The amendments shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph 1.
- (3) The Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, about the intention to terminate the Programme, at least 6 (six) months before its expiry date. In this case the denunciation shall come into effect 6 (six) months after receipt of the notification.



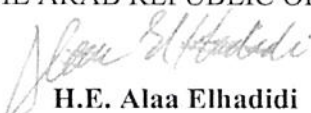
- 112
- (4) The termination of this Programme shall not affect the implementation of any project or program undertaken under this programme and not fully executed at the time of its termination.

Signed in Bucharest, on 25.03.2016 in two original copies, each in the Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

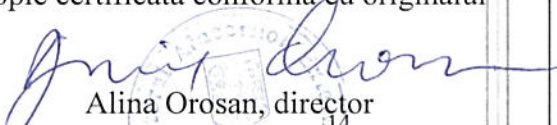
FOR
THE GOVERNMENT
OF ROMANIA


Daniela Gîțman
State Secretary

FOR
THE GOVERNMENT
OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT


H.E. Alaa Elhadidi
Ambassador

Copie certificată conformă cu originalul


Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratat
Ministerul Afacerilor Externe